

四海一家、天涯比邻

海外华人与中国梦

[美] 谭中 [美] 凌焕铭 主编



中央编译出版社
Central Compilation & Translation Press

四海一家、天涯比邻

海外华人与 中国梦



[美] 谭中 [美] 凌焕铭 主编



中央编译出版社
Central Compilation & Translation Press

图书在版编目(CIP)数据

四海一家、天涯比邻：海外华人与中国梦

汉、英 / 谭中，凌焕铭主编。

—北京：中央编译出版社，2015.8

ISBN 978-7-5117-2490-8

I. ①中… II. ①谭… ②凌… III. ①社会科学-文

集-汉、英 IV. ①C53

中国版本图书馆CIP数据核字(2015)第168806号

四海一家、天涯比邻：海外华人与中国梦

出版人：刘明清

责任编辑：邓彤

责任印制：尹珺

出版发行：中央编译出版社

地址：北京西城区车公庄大街乙5号鸿儒大厦B座(100044)

电话：(010) 52612345 (总编室) (010) 52612335 (编辑室)
(010) 52612316 (发行部) (010) 52612317 (网络销售)
(010) 52612346 (馆配部) (010) 55626985 (读者服务部)

传真：(010) 66515838

经销：全国新华书店

印刷：北京京华虎彩印刷有限公司

开本：787毫米×1092毫米 1/16

字数：448千字

印张：29.25

版次：2015年8月第1版第1次印刷

定价：88.00元

网 址：www.cctphome.com 邮 箱：cctp@cctphome.com

新浪微博：@中央编译出版社 微 信：中央编译出版社(ID：cctphome)

淘宝店铺：中央编译出版社直销店(<http://shop108367160.taobao.com>)
(010)52612349

凡有印装质量问题，本社负责调换。电话：(010)55626985



序言（一）

谭 中

“背负起白人的包袱—
你繁衍的人种迸发—
流放你的子孙
去为你的俘虏服务。”

(Take up the White Man's burden—
Send forth the best ye breed—
Go send your sons to exile
To serve your captives' need)

这几句诗是英国诗人吉卜林（Rudyard Kipling）名诗《白种人的包袱》（The White Man's Burden）的第一炮，是西方征服全球梦想的呐喊。成诗时间是1899年，我出生的那年（1929年）正是《吉卜林诗集选定本》（Rudyard Kipling's Verse Definitive Edition）初版在纽约问世，这首诗被认为帝国主义的时代灵魂。那时英国的世界“霸权”正在如日初升的“美国梦”中融化。“中国梦”呢？背着“东亚病夫”臭名的中国，还能谈什么“中国梦”，岂不让人讥笑！我三岁时在上海就看到日本兵在闸北的狰狞面貌。后来在老家湖南成长，那是抗日与逃难的岁月，从来听不到“中国梦”这三个字，却成天受爱国歌曲的熏陶。我还没成为少年（teenager）就爱上了一首歌，它的第一段是：

“热血滔滔，热血滔滔，
像江里的浪，像海里的涛，
常在我心头环绕。
只因为耻辱未雪，愤恨难消，
四万万同胞啊，
洒着你的热血
去除强暴。”

这是一首悲壮的歌，虽然“中国梦”被压抑到人们心底，却仍有着强大的召喚力。每逢学校歌咏比赛，我就唱着这首歌参加。我一唱它，全身血液沸腾、满头大汗，有位老师看见对我说：“别紧张，慢慢唱！”但我无法克制自己。现在把这首歌和上面引的吉卜林《白种人的包袱》第一段相比，也看出不同时代、不同国家的激动。

在“中国梦”唤醒人们抛头颅、洒热血的过程中，千千万万仁人志士倒下，中国却站起来了。我们这些海外华人没有亲自投身进去，却是这一历史进程的见证人。当今中国热情谈论“中国梦”，我们这些海外华人借这本书参加到谈论“中国梦”的热潮中来。在国内，中国人“热血滔滔”；在海外，中国人同样“热血滔滔”，这国内与海外的数不清的“热血滔滔”永远“像江里的浪，像海里的涛”，永远跟随时代的步伐向前。

“黄河落天走东海，万里写入胸怀间”，这李白的诗句每时每刻提醒我们，无论是国内中国人的“热血滔滔”，还是海外华人的“热血滔滔”，我们的胸怀间都有一幅“黄河落天走东海”的图画，是数千年文明智慧的结晶，是中华“文明国”与人类世界的交响共鸣。一千多年前李白有他的“中国梦”：锦绣山河、广袤大地、圣哲格言、诗人牢骚、国家命运、人生经历、今古变迁、阴晴圆缺统统收入李白的胸怀间与脑海内，怎么能不在他的生活现实与想象境界之间织成气象万千的丹青呢？！请听：“安得倚天剑，跨海斩长鲸”、“长风破浪会有时，直挂云帆济沧海”！

我们今天的时代，比李白的生活环境不知要丰富多少倍，我们的“中国梦”想象力更是万花筒的灿烂多姿与千变万化。要看到，今天我们有李白做



梦也想象不到的高速公路、高铁、汽车、火车、飞机、太空飞船、人造嫦娥、电脑、手机、互联网等等。也要看到，所有这些现代器具，没有一样是中国发明的，中国必须仿效别国来过现代生活。更要看到，发明这些现代器皿的国家却没有李白。它们一千多年前也没人写过“黄河落天走东海，万里写入胸怀间”。这就要求今天我们谈论“中国梦”，要把李白那手持“倚天剑”去“跨海斩长鲸”的想象力发挥出来，不使我们的头脑淹没于高速公路、高铁、汽车、火车、飞机、太空飞船、电脑、手机、互联网的世俗红尘之中而丧失中华数千年的文明智慧。只有这样，我们的“振兴中华梦”、“富强梦”、“全面小康梦”才有中国特色，才是真正的“中国梦”。

我们这本书作不了“中国梦”的权威性论述，因为“中国梦”并不是政治理论，论述“中国梦”也不是任何人的特权，没有什么“中国梦”的一家之言，也不可能对“中国梦”来一次百家争鸣。当今中国理论权威大谈“中国梦”，普通老百姓也大谈“中国梦”；国内与海外华人大谈“中国梦”，国际上“老外”也大谈“中国梦”。我们海外华人静观“老外”大谈“中国梦”，不免感觉他们有点隔靴搔痒，但承认他们和海外华人同样有权利大谈“中国梦”，有权利对“中国梦”作出这样或那样、近理或荒唐的结论。同样地，国内专家与知识精英可能感觉我们海外华人大谈“中国梦”不像他们那样深入透彻而切合实际国情，但是他们也应该承认我们海外华人有权利对“中国梦”作出这样或那样、近理或荒唐的结论。

我们这本书和国际上“老外”凑热闹来大谈“中国梦”是有本质区别的。我们是借“中国梦”来谈我们自己，也是借我们自己来谈“中国梦”，不是纸上谈兵，而是谈心底深处的感受。如果从来没有“中国梦”就不会有我们海外华人，如果没有我们海外华人，“中国梦”就不会这么甜蜜。

本书张四齐文章有一句：“‘游子的脚印，血泪斑斑’，自古以来华人离乡背井就有这样的形容。”马克思曾经描写新大陆铁路的“每一根枕木都躺着一具华人的尸体”，人们一谈起海外华人就不免回忆他们经历过的辛酸史。但是中国历史上也有怀着高尚理想去国外留学“求法”与“取经”的。七世纪到印度取经的著名高僧义净说：“晋宋齐梁唐代间，高僧求法离长安；去人成百归无十，后者焉知前者难。”义净告诉我们虽然每次数百人成群结队去印度，

生还回国的寥寥无几，求法高僧始终前赴后继。梁启超称之为中国古代的留学运动。参加本书写作的海外华人绝大多数都是现代留学运动中的成员，古代“求法高僧”的后继者，他们都是“中国梦”的圆梦者，是“中国梦”造成他们“四海一家、天涯比邻”的境遇。读者会发现他们谈“中国梦”是感性与理性的结合，具有参考价值。

读者从本书的文章中也可以看出海外华人的生存与处境和中国本身的发展与变迁有着密切的联系。新加坡佛学教授林明雅写道：“我算是海外第三代华人”。他把“中国梦”提出的“为造福全人类，再创华夏辉煌”的“两个百年的宏伟目标”称之为“我这一海外华夏子民此时此刻最大的中国梦”。

本书作者中也有华人到海外创业的第二代，袁清教授从他父亲（著名图书馆长与图书学专家袁同礼）的“中国梦”写到他自己的“中国梦”，这自传式叙述两代海外华人在美国创业奋斗的故事也是整个“中国梦”故事的组成部分。我自己的拙文也以父亲谭云山 1924 年出国感怀的“异国远行我独去”开头。人称他为“现代玄奘”，但他最后一次回国是 1959 作为特邀政协委员，以后就再没有回国观光机会，最后于 1983 年在印度比哈尔邦菩提场的中国庙里被“平等王”召去。

回想起上世纪六十年代中期，我成为印度德里大学中文讲师，加入了该大学接受了美国福特基金会的援助的中国研究项目的开创，有机会与福特基金会派去指导工作的两位海外华人学术界前辈聚会、谈心。他们是四十年代去美国留学的、已故著名历史学家兼文学家、前纽约市立大学东亚系主任唐德刚教授与退休的哥伦比亚大学教育学专家胡昌度教授。唐德刚说，他本来对新中国是有隔阂的。但在美国公众场合经常受到白人侮辱，看见他就喊“僵泥 Johnny”（和白人叫黑人“Nigger”一样具有贬义）。有一次他忍不住了，就理直气壮地在叫喊者面前站住大声说：“Johnny 现在有原子弹了！”那些白皮肤的侮辱者竟灰溜溜地走开了。

胡昌度（他是九旬寿星了，我祝他贵体康健）说，四十年代从中国去美国留学的都是些知识精英，他们发愤念书，读完硕士又读博士，五十年代初期一个个学业优异，就是找不到工作，许多人进了“三馆”（中餐馆、洗衣馆、图书馆），要到大学执教，难于上青天。新中国成立，特别是“抗美援

朝”，使美国懂得中国厉害，于是大力加强对中国的研究，很多华人学者在大学找到好工作了，他们不管是亲共还是反共的，都从心底喊“毛主席万岁！”这两个例子很生动地勾画出海外华人没有强大的祖国支持是没有好日子过的，也道出海外华人对圆“中国梦”有切身的感性与理性经历。

我们在海外也能看到：“人类只有一个地球”，一方面，地球日益变平、距离不断缩短；另一方面，与世界其他国家相比，中国的体积、重量、声望、责任一天比一天加大，海外华人又成了“中国梦”的客观缩影。“凡我到处，就是中国”，这是年轻海外华人郁秀为我们的书想出的杰出标题，由她父亲、深圳大学资深教授郁龙余成文，为本书添金。郁文说：“中国是‘国’，更是数千年的悠久文明。”每个海外华人都是数千年中华悠久文明的代表。海外华人对中国实现“朋友遍天下”作出了莫大贡献。

为我们书撰文的海外华人中有两位在中华人民共和国成长的女性知识分子，她们幼年时代心怀大志，后来在海外为自己、为祖国争一口气，创造出不凡的事迹。由外祖父母带大的梁旭华从才华横溢的舅舅阿姨那儿耳濡目染，承继了中华文明数千年的传统智慧与雄心壮志，在美国成为使人惊讶的“黑头发黄皮肤”的西班牙语语言文学专家教授，为本书读者提供了一个动人的艰苦创业故事。在西方首创东方艺术博物馆的海外华人朱新天的故事说来话长，在本书中占了两篇文章的位置。本书所收的二十篇文章都有故事，请读者仔细去读、认真咀嚼其中的精神文明滋味，体会到海外华人“中国梦”的丰富内容。

梁旭华在美国有特别的经历。她那黑头发、黄皮肤无论是站在大学西班牙语语文课教室的讲台上还是参加西班牙文学讨论会都会引起误会，迟到的学生一看见她就以为走错教室了，与会的专家一看见她就以为她走错会场了。最后的结果是美国西班牙语教育界服帖地接受了这位海外华人，美国西班牙语文学研究群体热情地欢迎了这位海外华人。我们希望所有海外华人都像梁旭华一样打造黑头发、黄皮肤的可爱与可敬的形象，可惜现实并不如此。

“乱在内为宄，在外为奸”，自古皆然。海外华人良莠混杂，出了不少丢失国格、危害中华形象、甚至背叛炎黄老祖宗的败类，但绝大多数能为中华文明树立旗帜，在海外帮助祖国确定“和平崛起”的形象。本书写作班子的

很多人都是在海外有建树的。除了上面谈到的梁旭华与朱新天外，何淑薇教授在医疗上与医学研究上的成可圈可点。陈咏智教授描述了周文中和他自己两位国际知名的音乐家的动人故事。还有将《红楼梦》译成法文的李治华教授的事迹为郁龙余文章收集。没想到本书问世竟超越了“海外华人与中国梦”的初衷，起了表彰海外华人为“中国梦”的奋斗成功事例的作用，是我们额外的收获。

澳门历史文物关注协会理事长郑国强先生为本书撰写郑观应和孙中山两位现代“中国梦”的急先锋的理想，帮我们把现代“中国梦”的来龙去脉理顺了。孙中山在一百多年前就自信“我们美丽的国家将会出现新纪元的曙光”，世界和平将随“中国的新生”而来。我们这些在孙中山这话的四分之一至半个世纪以后诞生的人，小时的中国仍然被困在内忧外患之中，谈不上“美丽的国家”，看不到“新纪元的曙光”。但有了孙中山的话，人们就有了“中国梦”，就开始等待“中国的新生”。1949年10月1日毛泽东在天安门城楼用浓重的湘潭口音说“中国人民站起来了”，的确是划时代的一刻。很明显，新中国诞生后，小时候经历过的那些受外国欺凌的“耻辱未雪”与“愤恨难消”都只能从小说与电影故事中去找了。

我听国内有些年轻人说，听国歌的“起来”、“起来”都听腻了。还记得，我这个从三十年代开始就喜欢唱《义勇军进行曲》的中国小学生，1959年在印度教书时从收音机（那时还没有电视）中听到容国团夺得世界乒乓单打冠军得奖时奏起《义勇军进行曲》，我的血沸腾了，眼泪夺眶而出，心中跟着唱“起来，不愿做奴隶的人们”来。七十年代末突然听到国歌的“我们万众一心，冒着敌人的炮火，前进”被华国锋等人修改成“我们千秋万代，高举毛泽东旗帜，前进”，真不知是什么滋味，我顿时对这首歌失去兴趣，也不想要它做我的国歌了。幸亏后来那修改的歌词遭到十一届三中全会否定。这一切又说明“中国梦”的历史背景不能篡改，谈论“中国梦”也不应和历史背景割裂开来。

这样，问题又来了，中国有数千年文明的历史背景，“中国梦”的来龙去脉究竟应该怎么理顺呢？前面我谈到了一千两百年前李白的“安得倚天剑，跨海斩长鲸”、“长风破浪会有时，直挂云帆济沧海”的梦想，难道不应该成

为我们今天的“中国梦”灵感吗？

同是炎黄子孙，国内同胞“中国梦”比海外华人深刻，海外华人“中国梦”比国内同胞全面。本书最后一部分算是国内同胞与海外华人对“中国梦”的共同论坛。人民大学国际问题专家王义桅教授写了《化“中国梦”为“世界梦”》与国内外学者共同探讨，把宋儒张载的绝世名言“为天地立心，为生民立命，为往圣继绝学，为万世开太平”融入“中国梦”的灵感。

我写这些话的时候，看到6月23日印度《先锋报》（The Pioneer）一篇文章，是印度胜选当政的印度人民党BJP副主席、印度国会联邦院议员、时评家彭基（Balbir Punj）写的。它主张印度和俄国、中国、美国、英国、欧洲、孟加拉国、泰国、印尼等国联合起来结成全球反恐同盟以应付“伊拉克和叙利亚伊斯兰国ISIS”（也称“伊拉克和黎凡特伊斯兰国ISIL”）的挑战。我们海外华人看得清楚，目前整个世界处于和平时代，美国不会想和中国开战，日本也不会想和中国开战，越南也不会想和中国开战，印度也不会想和中国开战，其他国家没有一个会想和中国开战的（只有一个还没正式成为国家的ISIS/ISIL发誓要使新疆演变成“东突厥帝国”），只要中国真正“和平崛起”、不逞强、不称霸，妥善处理涉外的问题与纠纷，在经济发展与贸易交往中不片面追求“对我生财”，而是遵照“双赢”、“共富”的原则，甚至能做到《老子》所说的“既以为人己愈有，既以与人己愈多”那种与人为善而最终自己受益的开明聪颖，中国就不会再吃二遍苦，“中国梦”就会是真正的美梦。

编辑《化“中国梦”为“世界梦”》刚刚收尾，又听到2014年11月9日国家主席习近平出席2014年亚太经合组织（APEC）工商领导人峰会并作为《谋求持久发展共筑亚太梦想》的主旨演讲，中国舆论的聚焦从“中国梦”转移到“亚太梦”，这是极有意义的。北京APEC唱出“亚太梦”的理想之歌正是我们海外华人殷切巴望的化“中国梦”为“世界梦”的进程的开始，习近平提倡的“世界命运共同体”为这一进程打下坚实的基础。

读者可以看出，本书的每一篇文章都有一颗赤子之心，都希望“中国梦”圆满。文章中也有对中国的发展不同阶段进行评论，对某些不良现象进行批评的，都是些肺腑之言，提供中国政府与民间参考。

亲爱的读者们，本书是一本文集，每位作者见仁见智，我作为编者不能包办代替，只能把他们的肺腑之言奉献给大家，如果是有价值的，请大家欣赏；如果是不恰当的，请大家批评指正。

譚 中

2014 年 11 月美国芝加哥



序言（二）

我十分荣幸，出乎意料地受谭中教授邀请，合编这本书。我和谭教授幸会，是许多年前他到纽约新校大学（The New School）来讲演，讲演会由我主持。那天，恰巧是谭中教授的八十寿诞。现在回想起来，庆祝诞生的反而是我们。在讲演过后讨论时，冒出一位听众，看来四十岁左右，批评谭教授不是真正的历史家，由于历史研究方法“不正，”列举史实争辩。我心里烦想：这人大概是在德国受培训的，态度那么尖锐！谭中教授没有针锋相对，却和蔼地说：“你我看法不同，无关紧要。可是我没说你不是历史学者，你为什么对我恰相反？”

这一插曲显示出学问与政治的交叉。谭中教授不像平常西方学术界常见的唇枪舌剑，也不想刁难企图贬抑学术界著名长者的小伙子而使他下不了台。相反地，谭教授却以中印两大古文明的智慧来反问提问者，好像在说：我们谁也不想高人一等，平起平坐地谈问题好吗？其实，在西方五个世纪的殖民与帝国思想支配下，这种智慧已被排挤到黑角，很多继承了中印文明遗产的人也融会贯通了西方学者的那一套而东施效颦。那个礼貌欠缺的提问者就是来自中国。

我们这本书正是为了发扬那天的启示，发扬“推己及人”之道，在西方的“己”的大环境中喊出东方文化的“人”的呼声。（本书作者绝大多数是在北美与欧洲工作的华人。）通过聚焦于所谓“海外华人”这一座人种与文化的桥梁，本书达到两个目的。第一个目的是打乱了那种以吉卜林（Rudyard Kipling）“白种人的包“自我”与“他人”的对立来显示一种“中道，”也是冲着一些海外华人（就像前面提到的那个礼貌欠缺的提问者）在他们的言行中早就把中华文明忘得一干二净迫使我们不得不这样做。第二个目的是通过

我们海外华人梳理自己的“中国梦”而使大家看到个别国家的标志与经历不再是新枝嫩叶，它们相倚相缠、相辅相成，制造历史的成败悲欢，思念故乡与建造新居交织。这一“中道”使得人们学会运用——即使是片面地、逐渐地、尝试地——从单方面（中国或是西方）获得的处世之道去到多元传统的多元处境适应环境。本书许多作者都强调了中国应该通过学习（或者再学习）而把自己当作众人之一，而不是以凤凰腾飞、鹤立鸡群的姿态，来在世界上长存。也许正是这样才能使世界、中国与我们自己复活转世。

凌焕铭

2014 年 12 月美国纽约

目 录

序言(一)	谭 中 (1)
序言(二)	凌焕铭 (9)

一 路是践踏出来的

杆栏拍遍平生梦

——在美国教授西班牙语文学之低吟清唱	梁旭华 (3)
--------------------------	---------

凡我到处，就是中国

——“中国梦”在海外	郁龙余 (12)
------------------	----------

愿将生命化彩虹

——第一个在西方创建东方艺术博物馆的中国人	朱新天 (19)
-----------------------------	----------

愿中印两大文明永远昌盛

——我的中国梦	朱新天 (26)
---------------	----------

我的“中国梦”及父亲的教化	袁 清 (33)
---------------------	----------

谁解胡尘箫剑梦去留肝胆洒长城	陈咏智 (41)
----------------------	----------

我的生活与环境健康之梦	何淑薇 (51)
-------------------	----------

乘剑漂洋世界入怀	斯蒂芬·陈 (57)
----------------	------------

二 “中国梦”与世界

我的中国梦

——东西方文明融会的伟大契机	林明雅 (65)
----------------------	----------

美丽中国新纪元的曙光

——从郑观应到今天的“中国梦” 郑国强 (72)

世界进化的“中国力”升级版：

打造“命运共同体”世界的“中国梦” 黄枝连 (80)

同族异梦怎同德？

——从关怀、思辨、和沟通方式看华人寻向 鍾伦纳 (88)

三 四海一家亲

世界大同：我家两代人的中国梦 谭 中 (101)

构建汉语桥 实现中国梦 顾利程 (108)

我的中国梦：面向全民的高质量早期儿童教育 陈杰琦 (118)

梦绕东西文明：修辞与传播 吕 行 (128)

月亮船，带着希望和梦想 张四齐 (134)

中印一家亲 共享富强梦 黄绮淑 (142)

四 专题论坛（一）

化中国梦为世界梦 王义桅 (151)

四 专题论坛（二）

“中国梦”与“美国梦” 熊 玠 (177)

鉴别中国梦

——谁的“中国”，谁的“梦”？ 凌焕铭 (183)

—

路是踐踏出来的

